



Planea tu recorrido en mapabus.com®

PEREGRINAJE	PILGRIMAGE
<p>Nos levantamos temprano para desayunar en un restaurante de la colonia PROVIDENCIA. Queremos comer algo antes de caminar hasta el centro de ZAPOPAN.</p> <p>Decidimos que lo mejor será cruzar el BOSQUE COLOMOS para disfrutar de la vista al mismo tiempo que hacemos nuestro peregrinaje. Nos dirigimos hacia allá y cuando pasamos por el cruce de las avenidas Pablo Neruda y Montevideo nos encontramos con un busto de bronce de MOHANDAS KARAMCHAN GANDHI. Parece que sus gafas han sido robadas hace tiempo. Tomamos una fotografía y antes de irnos descubrimos un mensaje escrito en el piso:</p> <p>“Te daré un Talismán. Cada vez que tengas dudas o cuando tu ego crezca excesivamente en ti, aplica las siguientes reglas: piensa en la cara del hombre más pobre y más débil que hayas visto y pregúntate si el paso que piensas dar será de algún provecho para él, ¿ganará algo con ello?, ¿le devolverá acaso el control sobre su propia vida o destino?, en otras palabras, ¿proporcionará esto el control sobre sí mismos de millones de personas que se encuentran física y espiritualmente hambrientos? Sólo entonces te darás cuenta como tus dudas y tu ego se desvanecen. Mahatma Gandhi”</p>	<p>We woke up early to have breakfast in a restaurant in the PROVIDENCIA neighborhood. We want to eat something before walking to ZAPOPAN downtown.</p> <p>We decide that the best thing to do will be to go across COLOMOS FOREST to enjoy the view at the same time we go on our pilgrimage. We are going there and when we go by the intersection of Pablo Neruda and Montevideo avenues we find a bronze bust of MOHANDAS KARAMCHAN GANDHI. His eyeglasses seem to have been stolen a long time ago. We take a picture and when we are about to leave, we discover a message written on the floor:</p> <p>“I will give you an amulet. Every time that you have doubts or when your ego grows excessively in you, apply the following rules: Think of the face of the poorest and weakest man you have ever seen and ask yourself if the step you are about to take will be of any good to him, will he gain something from it?, will it give him back the control over his own life or destiny?, in other words, will it give control over their lives to millions of people who are physically and spiritually hungry? Only then you will realize that your doubts and ego fade away. Mahatma Gandhi”</p>



Busto de bronce de Mahatma Gandhi, “Regalo de la República de la India a la bella y humanitaria GUADALAJARA” de acuerdo a la placa conmemorativa de la base de piedra.
 Bronze bust of Mahatma Gandhi, “Gift of the Republic of India to the beautiful and humanitarian GUADALAJARA” according to a metal plate on the stone base.

<p>El BOSQUE COLOMOS es parte del municipio de GUADALAJARA y se encuentra justo en el límite con la ciudad de ZAPOPAN. Ingresamos al bosque, por la entrada de la calle EL CHACO. A la derecha se encuentra una construcción que alberga el CENTRO CULTURAL CASA COLOMOS, también conocida como el CASTILLO. Caminando hacia el CASTILLO observamos a su derecha una escultura del compositor TAPATÍO Pepe Guizar, autor de “GUADALAJARA”, la canción que, interpretada por incontables grupos de MARIACHIS y cantantes, ha hecho famosa a esta ciudad. Una de las estrofas de esta canción habla de el BOSQUE COLOMOS:</p> <p>“Ay, ay, ay, ay! Colomitos lejanos... Ay! Ojitos de agua hermanos, Ay! Colomitos inolvidables,</p>	<p>The COLOMOS FOREST is part of the municipality of GUADALAJARA and it is located exactly in the limit with the city of ZAPOPAN. We enter the forest by EL CHACO entrance. To the right there is a construction that houses the CULTURE CENTER - COLOMOS MANSION, also known as the CASTLE. Walking towards the CASTLE, we can see to the right of it a bronze statue of the TAPATÍO composer Pepe Guizar, author of “GUADALAJARA”. This song has made GUADALAJARA famous in the voice of many MARIACHI bands and singers. One of the parts of this song talks about the COLOMOS FOREST.</p> <p>“Ay, ay, ay, ay! Far away, cherished Colomos... Ay! twin water springs, Ay! Unforgettable, cherished Colomos,</p>
---	--

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amfitero, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes.
 Las rutas de autobúas son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ;Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos reponsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

inolvidables como las tardes
en que la lluvia desde la loma
no nos dejaba ir a ZAPOPAN.”

Cuesta abajo del CASTILLO, en el fondo de una cañada, se encuentran los tanques donde se colecta el agua de los nacimientos del bosque, antes de bombearla para tratamiento al sistema de agua potable de la ciudad.

Unos metros antes de llegar al CASTILLO doblamos a la izquierda para cruzar al otro lado de la cañada sobre un puente de concreto que nos lleva a las PÉRGOLAS. Junto a estas se encuentra el JARDÍN JAPONES. Según la placa que se encuentra a la entrada del jardín, este es una reproducción del jardín del Templo Daigoji-Sanboin que se encuentra en Kioto, Japón. GUADALAJARA y Kioto son ciudades hermanas y este fue un regalo hecho a GUADALAJARA. Este jardín invita sinceramente a la contemplación.

Unforgettable like the evenings
When the rain pouring down the hill
Would not let us go to ZAPOPAN.”

Downhill from the CASTLE, at the bottom of a ravine, there are tanks where water is collected from the forest springs, before it is pumped to the water system of the city for treatment.

Few meters before the CASTLE we turn left to cross to the other side of the ravine over a concrete bridge which takes us to the PERGOLAS. Next to these, there is the JAPANESE GARDEN. According to the plate at the entrance of the garden, this is a reproduction of the garden of the temple Daigoji-Sanboin of the city of Kioto, Japan. GUADALAJARA and Kioto are sister cities and this was a gift to GUADALAJARA. The garden is a sincere invitation to meditation.



ARRIBA: Tanques colectores de agua del BOSQUE COLOMOS. Estos se encuentran en la parte baja de una cañada. En la parte alta se observa el CASTILLO.

DERECHA: JARDÍN JAPONES



LEFT: Water collecting tanks in the COLOMOS FOREST. These are at the bottom of a ravine. High above the CASTLE can be seen.

ABOVE: JAPANESE GARDEN

Después de agradecer en nuestra mente a la gente de Kioto por este regalo, salimos del jardín y caminamos hacia la izquierda, hacia otro puente de concreto que nos dirige al norte, hacia la avenida Patria. El BOSQUE COLOMOS es frecuentado diariamente por corredores y deportistas. Durante los domingos y los días anteriores a alguna carrera importante en la ciudad, el bosque bulle de actividad, por lo que preferimos venir mejor un día jueves.

Seguimos los letreros que nos llevan a la SALIDA PATRIA. Pasamos junto al lado izquierdo una construcción perteneciente a la ASOCIACIÓN TAPATÍA DE CHARROS. Con sus trajes de gala y sus suertes hechas con una cuerda, los CHARROS demuestran sus habilidades para controlar ganado y por ende, su rancho.

A medida que hemos caminado dentro del BOSQUE, nos hemos encontrado con esculturas de artistas de distintas partes el mundo. Ya cerca de la SALIDA PATRIA vemos una escultura del italiano Roberto Alessandria que nos atrae especialmente, quizá por su parecido a una ciudad de rascacielos o por el significado de su título. Al mismo tiempo, la TORRE PLATINUM nos avisa que hemos llegado al final del bosque.

Salimos del parque hacia la avenida Patria, y cruzamos al otro lado sobre un nuevo puente peatonal. Nuestro siguiente destino es el centro de ZAPOPAN. Al ver la empinada calle Eva Briseño y el canal

After thanking in our minds the people of Kioto for this gift, we leave the garden and walk to the left, towards a second concrete bridge that leads us north, towards Patria avenue. The COLOMOS FOREST is visited daily by joggers and sports people. During Sundays and days before an important race, the forest is packed, so we decided to come on a Thursday instead.

We follow the signs towards PATRIA EXIT. A construction on our left side belongs to the CHARRO ASSOCIATION OF GUADALAJARA. With their gala suits and use of the rope CHARROS show their abilities to control cattle and thus, their ranch.

As we walk towards the exit we have gone by many sculptures by artists from different parts of the world. Near the PATRIA EXIT we see a sculpture by the Italian artist Roberto Alessandria that we are particularly attracted to, maybe for it resembles a skyscraper city or for the meaning of its title. At the same time, the PLATINUM TOWER tells us that we have reached the end of the forest.

We exit the park towards Patria avenue and use a new pedestrian bridge located on our left to cross to the other side. Our next destination is downtown ZAPOPAN. Looking at the steep Eva Briseño street and the water channel in Patria avenue we can imagine why a thundershower would have prevented us from going to ZAPOPAN by mid twentieth century. The distance is not much but we have done

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "plana tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

<p>recolector de agua de la Avenida Patria nos damos cuenta de la razón por la cual un aguacero nos hubiera impedido a mediados del s.XX llegar desde aquí hasta ZAPOPAN. La distancia a subir no es mucha pero ya hemos caminado mucho en el parque por lo que preferimos esperar en esta esquina al autobús 635A.</p>	<p>quite some walking in the forest already, so we wait for bus 635A.</p>
 <p>ARRIBA: "UNIÓN" del artista italiano Roberto Alessandria. DERECHA: TORRE PLATINUM, en la esquina de Av. Patria y calle Eva Briseño, vista desde el BOSQUE COLOMOS. De aquí, el camino a ZAPOPAN es de subida.</p>	 <p>LEFT: "UNION" by Italian artist Roberto Alessandria. ABOVE: PLATINUM TOWER, at the corner of Patria avenue and Eva Briseño street, as seen from the COLOMOS FOREST. From here, the way to ZAPOPAN is uphill.</p>
<p>Bajamos del autobús y estamos ya a solo una cuadra del centro de ZAPOPAN. Cuando Pepe Guízar escribió la canción de "GUADALAJARA" en 1954, el BOSQUE COLOMOS y ZAPOPAN eran, digamos, "lejanos" de la entonces más pequeña ciudad de GUADALAJARA. La segunda mitad del s.XX vio un crecimiento acelerado que fundió a GUADALAJARA, TLAQUEPAQUE, TONALÁ y ZAPOPAN en una sola zona metropolitana.</p> <p>De nuevo es Pepe Guízar quien nos hace pensar en ZAPOPAN:</p> <p>"Ay, ay, ay, ay! Zapopitan del alma, nunca escuché otras campanas como las graves de tu convento, donde se alivian mis sufrimientos. Triste ZAPOPAN, misal abierto, donde son frailes mis sentimientos"</p> <p>Llegamos finalmente al mediodía al centro de ZAPOPAN. Caminamos hasta la BASÍLICA DE NUESTRA SEÑORA DE LA EXPECTACIÓN DE ZAPOPAN. Esta basílica y su convento fueron erigidos entre los siglos XVI y XVIII, durante la época Colonial. En su interior se venera a la "Generala", como se conoce a la Virgen de ZAPOPAN, siendo su fiesta más importante la Romería el 12 de Octubre.</p> <p>Los indígenas Purépechas, cuyo reino abarcaba más o menos el actual estado de Michoacán, creaban figuras que representaban a sus dioses utilizando una pasta creada a partir del centro de la caña del maíz. A la llegada de los españoles en el s.XVI, y comenzado el proceso de evangelización, los artesanos Purépechas siguieron produciendo figuras de pasta de caña de maíz, pero ahora de imágenes del culto católico. La imagen de la Virgen de ZAPOPAN fue una de las que fueron realizadas en caña de maíz por artesanos purépechas en el s.XVI.</p> <p>Hoy el ambiente en torno a la basílica es festivo. Un enorme teponaxtle, un tambor hecho con un tronco hueco y una piel, es golpeado con un palo mientras decenas de danzantes vestidos con</p>	<p>When we get off the bus, we are just one block away from downtown ZAPOPAN. When Pepe Guizar wrote the song "GUADALAJARA" in 1954, the COLOMOS FOREST and ZAPOPAN were, let's say, "far away" from the then smaller GUADALAJARA city. The second half of the twentieth century witnessed a tremendous growth rate that joined GUADALAJARA, TLAQUEPAQUE, TONALÁ and ZAPOPAN into a single metropolitan zone.</p> <p>It is Pepe Guizar again whom makes us think about ZAPOPAN:</p> <p>"Ay, ay, ay, ay! cherished ZAPOPAN, I have never heard other church bells As grave as those of your convent, Where my sufferings find relief. Sad ZAPOPAN, open missal, Where my feelings are friars"</p> <p>We finally reach downtown ZAPOPAN by noon. We walk to the BASILICA OF OUR LADY OF THE EXPECTATION OF ZAPOPAN. This basilica and its convent were built between the sixteen and eighteen centuries, during colonial times. OUR LADY OF ZAPOPAN, also named the "Generala", the feminine of the military rank, is revered inside, being her most important festivity on October 12".</p> <p>The Purépecha Indians, whose kingdom was centered in present day Michoacán state, crafted figures representing their idols using a paste obtained from corn cane centers. When the Spaniards arrived in México in the sixteenth century and the religious conversion process started, the Purépecha craftsmen continued producing figures using corn cane paste, but now depicting catholic images. The image of OUR LADY OF ZAPOPAN was one of those figures, crafted by Purépecha artisans in the sixteenth century.</p> <p>Today the air around the basilica is a festive one. A huge teponaxtle, a drum fashioned from a hollow tree trunk and a skin, is beaten with a stick while dozens of dancers dressed with feathers dance to its sound. Incense is burned in front of an image of San Michael and we</p>

plumas bailan con su sonido. Se quema incienso frente a una imagen de San Miguel y sabemos que la fiesta es en su honor por la leyenda en las playeras de los acompañantes: ¿QUIÉN COMO DIOS?”. De pronto el sonido grave y rítmico de los tambores es reemplazado por el vibrante de un par de guitarras al micrófono y la danza continua.

know this celebration is in his honor for we read “WHO IS LIKE GOD?” on the t-shirts of the people accompanying him. Suddenly the grave and rhythmic sound of the drum is replaced by a vibrating tune of a pair of guitars in front of a microphone while the dancing goes on.



ARRIBA: La BASÍLICA DE ZAPOPAN y su convento. Vendedores de globos, bebidas y comida se encuentran a la espera de algún comprador de su mercancía.
DERECHA: Danzantes en trajes pre-hispánicos en el atrio de la BASÍLICA DE ZAPOPAN, bailando en honor a San Miguel de Chalma.



LEFT: The BASILICA OF ZAPOPAN and its convent. Sellers of balloons, beverages and food are waiting for a shopper to sell their goods.
ABOVE: Dancers in pre-Columbian costumes in the front area of the BASILICA OF ZAPOPAN, performing in honor of San Michael of Chalma.

Caminamos hacia la derecha de la basílica, hacia el MUSEO ETNOGRÁFICO WIXARIKA. Los HUICHOLES y los Coras son grupos indígenas que habitan en la actualidad en una parte de la Sierra Madre Occidental, en los límites territoriales de los Estados de JALISCO, Durango, Nayarit y Zacatecas. Dentro del museo nos encontramos con imágenes, objetos y explicaciones de sus tradiciones y costumbres. Este museo parece no tener relación alguna con este lugar católico pero la razón de su existencia es que la orden de Franciscanos, como parte del proceso evangelizador posterior a la conquista, extendió su nivel de influencia hasta cubrir también la zona HUICHOLA. Sin haber logrado la conversión completa al catolicismo del grupo HUICHOL, los Franciscanos aun mantienen una Misión, la de Santa Clara, en la sierra HUICHOLA, la cual opera desde mediados del s.XX. Esta misión funciona como un albergue que provee servicios de salud básicos a la comunidad HUICHOLA y educación preescolar y primaria a algunos niños HUICHOLES. La Misión de Santa Clara no está sola en el proceso de dar apoyo a los indígenas HUICHOLES, contándose también con albergues del Instituto Nacional Indigenista (INI) y actividades financiadas por el sistema de Desarrollo Integral de la Familia (DIF). Inclusive otros grupos religiosos parecen estar presentes también en la zona.

We walk to the right side of the basilica, towards the WIXARIKA ETHNOGRAPHY MUSEUM. The HUICHOLES and Coras are Indian groups that live in a part of the Western Sierra Madre, in the state limits of JALISCO, Durango, Nayarit and Zacatecas. Inside the museum we find images, objects and explanations of their traditions and customs. This museum seems to be out of place in this catholic building but its reason of existence is that the Franciscans, as part of the conversion process after the conquest of México, extended its influence until also covering the HUICHOL zone. Without a full conversion of the HUICHOL indians to the catholic cult, the Franciscans still maintain a Mission, Santa Clara, in the HUICHOL sierra, which operates since mid twentieth century. This mission acts as a hospice that provides basic health care to the HUICHOL community as well as kinder garden and primary school for HUICHOL kids. The Mission of Santa Clara is not alone in providing support to HUICHOL Indians, also having hospices of the National Indian Institute (INI) and activities financed by the state system for Integral Family Development (DIF). Even other religious groups seem to be present in the zone.

En la tienda del museo compramos un par de libros, ambos de Ramón Mata Torres, investigador y escritor TAPATÍO quien ha publicado casi un centenar de libros de sus diversos temas de investigación y publicado muchos artículos más en medios impresos. Uno de sus libros, “Los Huicholes”, nos da al leerlo una imagen muy clara de la vida en la sierra en 1968. Llegar a ese lugar no es fácil por su geografía y nosotros no lo hemos hecho nunca, pero estos libros y otros que hemos juntado a lo largo de los años nos ayudan a viajar en la mente. Por lo que leemos en los diarios, la situación en la sierra HUICHOLA cuarenta años después de las descripciones de Mata Torres parece ser problemática y quizá muy diferente.

In the museum store we buy a pair of books, both of Ramón Mata Torres, TAPATÍO researcher and writer who has published almost a hundred books of his various research topics and many more articles in newspapers. One of his books, “Los Huicholes”, gives us after reading it a clear vision of life in the high sierra in 1968. Reaching this place is difficult because of the geography and we have never attempted it, but these and other books we have collected over the years help us to travel in our minds. Because of what we read in the newspapers, the situation in the HUICHOL sierra forty years after the descriptions by Mata Torres seems troubled and perhaps much different.

Independientemente de los conflictos económico de tierras, cultural y religioso actuales, cuyo desenlace solo el tiempo determinará,

Independently of land, culture and religious conflicts, which will have an ending that only time will define, we think it is fortunate that an indian community as the HUICHOL indians could have got to the twentieth century without losing completely their old roots. Reading

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amfithere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobús son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos reponsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

creemos afortunado el hecho de que una comunidad indígena como los HUICHOL haya llegado hasta el s.XX sin haber perdido del todo sus raíces ancestrales. Al leer los textos de Mata Torres y ver fotografías de otros libros, nos damos cuenta de que no estamos hablando ya de una cultura indígena pura. El HUICHOL ha asimilado nuevas ideas que no estaban en su cultura antes de la conquista (uso alternativo de nombres cristianos, cruces y santos incorporados a su culto, avionetas, refrescos, botellas de plástico y vidrio, cuchillos de hoja de acero, pistolas, mezcal, instrumentos y música de mariachis, monedas, cigarrillos, azúcar), rechazado otras (tractores, fotografías) y mantenido otras (deidades, inframundo, sacrificios de animales, estructura de control y gobierno, relaciones familiares, celebraciones, xenofobia, arquitectura, comunismo primitivo). Aun así, esto resulta importante desde el punto de vista etnológico y antropológico porque mantuvo abierta durante un tiempo suficiente una ventana al mundo indígena pre hispánico que quizá sería muy difícil de imaginarnos o estudiar de primera mano hoy en día.

the texts by Mata Torres and seeing pictures in other books, we realize we are not taking of a true Indian culture. The HUICHOL indians have assimilated new ideas that were not in their culture before the conquest (Alternate use of Christian names, crosses and saints incorporated to their beliefs, planes, sodas, plastic and glass bottles, steel blade knives, guns, mezcal liquor, mariachi instruments and music, coins, cigarettes, sugar), have rejected others (tractors, photography) and maintained others (gods, underworld, animal sacrifice, control and governance structures, family relationships, celebrations, xenophobia, architecture, primitive communism). Even so, this is important from both an ethnological and an anthropological point of view as it kept open for a sufficiently long period of time a window to the pre-Columbian world that would be very difficult to imagine or study first hand today.



ARRIBA: Detalle. TRAJE HUICHOL: 5 PIEZAS, 1998. Mariano Valadez Navarro, Santiago Ixcuintla, Nayarit. Algodón bordado. Colección Fomento Cultural Banamex A.C. Las tres figuras a la izquierda con forma de estrellas de ocho picos podrían tratarse de la flor de peyote, el cacto sagrado de los Huicholes.
DERECHA: El Pueblo de CHIPILO, Puebla, y el monte Grappa. Ejemplo de una pequeña comunidad tradicional de origen italiano que prospera gracias a sus decisiones y tenacidad.



LEFT: Detail. HUICHOL DRESS: 5 PIECES, 1998. Mariano Valadez Navarro, Santiago Ixcuintla, Nayarit. Embroidered cotton. Fomento Cultural Banamex A.C. collection. The three shapes on the left, fashioned like stars with eight points, could be representations of the peyote flower, the sacred cactus of the HUICHOL.
ABOVE: The town of CHIPILO, Puebla, and Mount Grappa. Example of a small traditional community of Italian origin that thrives thanks to their decisions and tenacity.

Al leer los textos de Ramón Mata describiendo el sacrificio ritual de un toro y el posterior uso de su sangre caliente para usarla ceremonialmente sobre personas y objetos, no podemos dejar de recordar los textos de Bernal Díaz del Castillo, donde describe el adoratorio indígena al dios Tezcatlipoca en la isla hoy llamada de San Juan de Ulúa, Veracruz. Podemos casi sentir la sangre caliente de los sacrificios humanos ofrecidos al dios. Continuamos leyendo ahora el texto de Bernal Díaz del Castillo sobre lo que Hernán Cortés dijo a los sacerdotes y pobladores de la Isla de Cozumel, en el actual estado de Quintana Roo, sobre "quitar sus ídolos hablándoles de cosas santas y buenas y también acerca de poner una imagen de Nuestra Señora y una cruz para ser por siempre ayudados" y entonces no podemos sino pensar en la Misión de Santa Clara. ¡Tenemos en un texto moderno un atisbo a las épocas precortesiana y colonial, registradas por un nuevo Bernal Díaz del Castillo en pleno s.XX ! Volvemos con Ramón Mata y al leer su descripción de una ceremonia de entierro HUICHOL, la imagen de la reproducción de la tumba de tiro No. 8 del s.IV encontrada en el sitio EL GRILLO-TABACHINES y exhibida en la sala OTTO SHÖNDUBE del MUSEO REGIONAL DE GUADALAJARA, aparece ahora ante nuestros ojos con tanta vida que casi podemos tocarla. No son jades ni oro, sino monedas de diez pesos lo que hoy necesitan los

When reading the texts by Mata Torres describing a ritual sacrifice of a bull and then the use of its hot blood to spread it ceremoniously over people or objects, we can do nothing but remember the texts by Bernal Díaz del Castillo, describing an indian chapel dedicated to the Aztec god Tezcatlipoca when they saw it in the island now called San Juan de Ulua, Veracruz. We can almost feel the hot blood of the human sacrifices offered to the god. We now continue reading the text by Bernal Díaz del Castillo about the things said by Hernán Cortés to the Indian priests and inhabitants of the Cozumel island about removing their idols "talking to them about saint and good things and also about placing an image of our Lady and a cross to be forever blessed" and we cannot think about other thing than the Mission of Santa Clara. We have in a modern text a look at the pre-Columbian and colonial times, recorded by a new Bernal Díaz del Castillo in the twentieth century! We go back to Ramón Mata and after reading his description of a HUICHOL burial ceremony, the image of the reproduction of the fourth century tomb number 8, found in the site EL GRILLO-TABACHINES and exhibited in the OTTO SHÖNDUBE room of the REGIONAL MUSEUM OF GUADALAJARA, appears in front of our eyes so lively that we can almost touch them. It is neither jade nor gold, but ten pesos coins what the dead need now to pay and fulfill

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amfitero, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitarios son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo límite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

mueritos para pagar y completar su viaje en el inframundo.

Siempre nos hemos sentido orgullosos de los HUICHOL, de su arte, su tenacidad, estoicismo y profundo agradecimiento a los dioses por las cosas recibidas. Aun así, también hay cosas que nos dan tristeza de su condición. Tristeza porque quizá lo vemos desde un punto de vista occidentalizado. Ramón Mata describe en su libro parte del pensamiento de los HUICHOL en cuanto a los ciclos rituales de siembra del maíz, la quema ritual de bosques, la negación al uso de tecnologías modernas como el tractor, aun cuando el INI les ha dado uno gratis con todo y chofer, el derroche en sus fiestas y sus vicios, su parcial dependencia de organismos externos. Hemos escuchado de buenos amigos y conocido de primera mano otros ejemplos de comunidades dentro de México que también se aferran a sus tradiciones, tan diferentes al resto de nosotros como lo podrían ser los HUICHOL: Los menonitas en Chihuahua o los inmigrantes italianos que llegaron a Chipilo, Puebla a finales del s.XIX, estos últimos después de perder sus posesiones tras el desbordamiento del río Piave en Italia. El pueblo de Chipilo, urbanizado casi por completo, con dos sucursales bancarias y varias cafeterías en su centro, una de ellas nacida allí y convertida en una exitosa franquicia a nivel nacional, es parte de un municipio cuya cabecera municipal no cuenta con pavimentos en sus calles. Ha sido su cuidado lo que ha transformado tierras baldías en tierras fértiles donde hoy cultivan la alfalfa para alimentar a sus vacas lecheras y producir los mejores quesos asaderos y frescos que hemos probado hasta hoy. Su visión, sus inversiones en equipo de trabajo antes que en lujos y su tenacidad han logrado convertir desde cero en 130 años su pequeño pueblo en un lugar económicamente activo. Nos gustaría ver a los HUICHOL y a nosotros mismos así algún día. Sin embargo, este deseo de bien hacia los HUICHOL significaría cambiarlos y apartarlos de lo que son. Recordamos entonces las palabras de Gandhi y entendemos finalmente que la labor de la Misión de Santa Clara, del INI, del DIF y de otros grupos religiosos y de civiles es en realidad un acto de amor.

their travel to the underworld.

We have always felt proud about the HUICHOL Indians, their art, their tenacity and their deep thankfulness to their gods for things received. Even so, there are things that make us sad about their condition. Sadness, maybe because we are looking at them with a western point of view. Ramón Mata describes in his book part of the HUICHOL way of thinking about the ritual cycles of corn planting, the ritual burning of forests, rejection to use modern agriculture techniques like the tractor, even when one has been given to them driver included by the INI, the abuse of alcohol and excesses during festivities, their partial dependence on external organizations. We have heard from good friends and witnessed first-hand other examples of communities inside Mexico that also cling to their traditions, as different to the rest of us as the HUICHOLS could be. The menonites in Chihuahua or the Italian immigrants that arrived at Chipilo, Puebla, at the end of the nineteenth century, after losing all their possessions due to the overflow of the Piave river in Italy. The town of Chipilo today, mostly urbanized, with two bank branches and several coffee shops in its downtown, one of them born there and turned into a successful national franchise, is part of a municipality that does not have paved streets. It has been their caring what has transformed sterile lands into the soil where they cultivate grass for their milk cows and then produce the best melting and fresh cheeses we have tasted until today. Their vision, their investments in equipment before luxuries and their tenacity have allowed them to transform in 130 years their small town into an economically active city. We would like to see the HUICHOL indians and ourselves like that some day. However, this desire to do good to the HUICHOL Indians would mean changing their ways. We then remember the words of Gandhi and we finally understand that the labor of the Mission of Santa Clara, INI, DIF and other religious and civil groups is in reality an act of love.



ARRIBA: Vista nocturna del MUSEO DE ARTE DE ZAPOPAN (MAZ).
 DERECHA: Detalle del BMW M1 No. 76 pintado por Andy Warhol, de la colección BMW ART CAR exhibida temporalmente en el MAZ en Octubre 2009. Sus colores nos recuerdan a los carros de TEJUINO y LECHUGUILLA fuera de la basílica.



LEFT: Night view of the ZAPOPAN ART MUSEUM (MAZ).
 ABOVE: Detail of the BMW M1 No. 76, painted by Andy Warhol, from the BMW ART CAR collection exhibited in the MAZ in October 2009. Its colors make us remember the TEJUINO and LECHUGILLA carts outside of the basilica.

Salimos del conjunto del convento. Encontramos a dos vendedores de bebidas: uno vende TEJUINO, almacenado en una nevera de madera pintada en color naranja, y el otro tiene LECHUGUILLAS, en una hielera con ruedas, adornada con bolsas de plástico verdes. Juntos, parecen formar una vieja bandera mexicana que ha sido deslavada por el caliente sol que nos ilumina. Algunos corremos a comprar un TEJUINO y otros una LECHUGUILLA.

We walk outside of the convent complex. We find two beverage sellers: one sells TEJUINO, stored in a wooden freezer painted in orange, and the other one has LECHUGUILLAS, in a wheeled cooler, adorned with green plastic bags. Together they seem to form an old Mexican flag, its colors faded because of the hot sun that shines above us. Some of us run to buy a TEJUINO and some a LECHUGUILLA.

D.R.© 2004-2011 S. Blanco. Todos los derechos reservados por el titular del derecho de autor. Se permite la impresión para uso personal sin fines de lucro. Prohibida la reproducción total o parcial de esta obra por cualquier medio sin la autorización por escrito del autor. Mapabus, arfogo y el diseño del amphitere, "guiado por un dragón", "¡súbete al camión!" y "planea tu recorrido en mapabus.com" son marcas registradas, propiedad de arfogo diseño. Otras marcas son propiedad de los anunciantes o de los operadores del transporte público. Los anuncios comerciales y los beneficios publicitados son responsabilidad de los anunciantes. Las rutas de autobuses son dinámicas. Sin horario definido, se adaptan a accidentes, construcciones, nuevas leyes y caprichos. Si su viaje tiene tiempo limite, asegure con anticipación que la ruta aun existe y se detiene donde pretende tomarla. Realice su viaje con tiempo suficiente. Pida ayuda a las personas locales. ¡Disfrute su viaje! Mientras pasea en Guadalajara, tenga una actitud de estar en una ciudad grande, teniendo cuidado en lugares oscuros y donde existen distracciones que podrían hacerlo blanco de delincuentes. Limitación de responsabilidad: Aunque se ha tenido gran cuidado en asegurar que la información presentada es correcta, es la responsabilidad del usuario verificar lo apropiado de su uso. Por estar fuera de nuestro control, no aceptamos responsabilidad alguna por daños o pérdidas incidentales como resultado del uso de la información presentada aquí. Por su comprensión, gracias.

El TEJUINO es una bebida ligeramente fermentada hecha de maíz y piloncillo. En sus orígenes, una bebida tradicional de los HUICHOLES. Sin embargo, no es del todo parecida a la que se bebe realmente en la sierra. Aquí se sirve con sal, limón y una cucharada de sorbete de limón. La LECHUGUILLA es una bebida ligeramente alcohólica hecha a partir de una clase de AGAVE. Al beberlos, cada uno recordamos la hora de salida de la escuela primaria: un TEJUINO o LECHUGUILLA para calmar la sed y el hambre mientras caminábamos de regreso a casa.

Caminamos ahora en dirección este, hasta llegar a los arcos de ZAPOPAN. En toda esta zona peatonal se concentran muchos restaurantes y decidimos comer en uno.

TEJUINO is a lightly fermented beverage made of corn and raw sugar. In its origins, a traditional HUICHOL beverage. However, this is not like the one you will get in the mountain. Here you get salt, lemon and a spoon of lemon sorbet. LECHUGUILLA is a lightly alcoholic beverage made from a kind of AGAVE. When drinking them, each of us remembers the end of a primary school day: one TEJUINO or LECHUGUILLA to quench the thirst and hunger while we walked back home.

We now walk towards the east, until we reach the arches of ZAPOPAN. In this pedestrian zone there is a large collection of restaurants. We decide to eat in one.



ARRIBA: Vista nocturna de la BASÍLICA DE ZAPOPAN. Este lugar es vibrante durante la noche, especialmente durante festejos religiosos. DERECHA: Los ARCOS DE ZAPOPAN, zona de vida nocturna de la Ciudad de ZAPOPAN.



LEFT: Night view of the BASILICA OF ZAPOPAN. This is a lively place at night, especially during religious festivities. ABOVE: The ZAPOPAN ARCHES, night-life area in the City of ZAPOPAN.

Ya por la tarde nos dirigimos al MUSEO DE ARTE DE ZAPOPAN. Este museo alberga exposiciones itinerantes de arte y el día de hoy corremos con suerte de admirar cuatro vehículos de la colección BMW.ART CAR. Comenzamos en la primer sala con el 635 CSI de Robert Rauschenberg, para después admirar por largo tiempo el M1 pintado por Andy Warhol en 1979. Este es el único de la colección mostrada que sí fue pintado directamente por el artista mientras que los demás fueron diseñados por los artistas en modelos a escala y luego transferidos al automóvil por pintores de BMW. La principal atracción por el automóvil de Warhol de alguien de nuestro grupo de amigos no solo es el trabajo directo del artista sobre el auto sino que trae a la memoria buenos recuerdos vividos en la ciudad de Pittsburg, Estados Unidos, ciudad natal del artista. La última sala muestra el 320i de Roy Lichtenstein y el 3.0 CSL de Frank Stella.

Al salir del museo caminamos de nuevo hacia la basílica y pasamos el resto de la tarde sentados en una banca de la plaza, comiendo un helado, observando a las personas jugando con sus hijos y disfrutando de las últimas horas de sol de este domingo. Esperamos a que el sol caiga para ver a la Basílica iluminada y tomar una foto. Un grupo de personas se han reunido para bailar Danzón al ritmo de una grabadora de casetes.

Ya es de noche y la gente no deja de caminar por el centro de ZAPOPAN. Decidimos que la noche es larga y la pasamos en un bar hasta que pensamos que es hora de regresar al hotel.

After lunch, we walk to the ZAPOPAN ART MUSEUM. This museum houses temporary art exhibitions and today we are lucky to see four vehicles of the BMW ART CAR collection. We start in the first room with the 635 CSI of Robert Rauschenberg to then watch for a long tome the M1 painted by Andy Warhol in 1979. This is the only car of the collection that was painted by Warhol himself, as the other were designed in scale models and then transferred to the real car by BMW painters. For one of our friends, the main attraction of this car is not only the direct work of the artist on the car but also because it reminds him of good memories of Pittsburg, the city where Warhol was born. The last room showed the 320i of Roy Lichtenstein and the 3.0 CSL of Frank Stella.

After exiting the museum, we walk towards the basilica and we spend the rest of the evening sitting on a bench of the square, eating a sorbet, watching parents playing with their kids and enjoying the last rays of sun on Sunday. We are waiting for the sun to go down to see the basilica illuminated and take a picture. A group of people have assembled and some of them dance "Danzón" to the tunes of a cassette recorder.

It is night already and people do not stop walking by in the square. We decide the night is still young and enter a bar until we think is about time to go back to the hotel.